

世界

名著百部

031

Alice's adventures in wonderland

爱丽丝漫游奇境记



[英] 刘易斯·卡洛尔 / 著

伊犁人民出版社



Alice's adventures in wonderland

爱丽丝漫游奇境记

[英] 刘易斯·卡罗尔 / 著

吴晓 / 译



伊犁人民出版社



爱丽丝漫游奇境记 [Alice's adventures in wonderland]

作 者:[英]刘易斯·卡罗尔

译 者:吴 晓

出版者:伊犁人民出版社出版

印刷者:河南新乡印刷有限公司

880×1230mm 大 32 开本 5.25 印张 180 千字

2000 年 11 月第 1 版 2000 年 11 月第 1 次印刷

书 号:ISBN7-5425-0549-1/I.216

定 价:6.00 元

(本书若遇印刷、装订错误可直接向承印厂调换!)

序

《爱丽丝漫游奇境记》是英国作家刘易斯·卡洛尔一部大杰作。

刘易斯·卡洛尔原名查尔斯·路特维奇·道奇生，他原是牛津大学的一位教师，他经常给牛津大学基督学院院长的三个女儿讲故事，《爱丽丝漫游奇境记》就是在这样的情况下诞生的。

卡洛尔非常喜欢当时大约十岁的爱丽丝，故事主人公就是用的她的名字。刚开始卡洛尔并不知道这个故事会编成什么样子，他后来回忆说：“我把女主人公送到兔子洞里去了……下面该发生的事，我自己还一点主意都没有。”可他就这么信口开河，居然出口成章，小姑娘们听得出神入迷，非常开心。小爱丽丝听完后还不满足，要求卡洛尔把这个故事写下来，后来卡洛尔把这个故事写出来作为圣诞礼物送给爱丽丝。这部手稿被好多人传阅，包括当时的小说家亨利·金斯利在内，他读后大为赞赏，建议卡洛尔把故事整理后公开发表。于是卡洛尔就把这个故事重新修改补充，取名为《爱丽丝漫游奇境记》，这部书于1865年7月出版后获得巨大成功，甚至维多利亚女王也非常喜欢。卡洛尔后来又为爱丽丝写了此书的续篇《爱丽丝镜中奇遇记》，并于1872年出版，这部书同样也受到了读者的喜欢。但他晚年写的《幼年爱丽丝》和《哲学家之爱丽丝》则不太成功，据说，卡洛尔后来在爱丽丝长大后，真的爱上了爱丽丝，并且有意和她结婚，但是因为年龄相差太大，此事遭到爱丽丝父母的反对而未果。

《爱丽丝漫游奇境记》通过一个梦幻般的故事，将天真可爱的孩子带进他们自己的无比自由生动、丰富活跃的想象世界。这里有孩子们感到新奇有趣的一切东西，不管多么稀奇古怪、不可思议。故事主角爱丽丝更是天真可爱、活泼勇敢，在各种奇遇中演绎出一个个妙趣横生的故事。

爱丽丝漫游奇境记

在那个金色的午后，
我们悠悠荡舟。
尚不熟练的小小胳膊，
把双桨来轻轻划动。
小手儿还胡乱地指指点点——
我们前进的方向在那边。

啊，三个小坏蛋！别吵别闹，
这时节正如梦一般美妙。
你们请我讲一个故事，
要轻得不惊动鸟儿最细的羽毛。
我一个人小小的声音，
怎压得住三张小嘴一齐吵？

心急的普瑞玛最先说话，
忙忙地叫着：“快开始吧。”
希望“故事里有些傻话”的，
是声音轻柔的赛坎这。
而叽叽喳喳的泰蒂姐，
每隔一分钟就要打断我的话。

孩子们突然沉默不言，
她们禁不住浮想联翩。
梦中的孩子在奇境里漫游，
与小鸟小兽亲切地交流。
这神秘的世界真的存在吗？
孩子们也在半信半疑之间。

随着故事的娓娓道来，
幻想的泉源渐渐子涸。

讲故事的人已经疲倦，
他的故事只得告一段落。
“剩下的下次再讲——”
“这就是下次！”快活的声音一起叫嚷。

奇境的故事就这样形成，
就这样慢慢地一段接着一段。
诱人的情节点点积累，
到现在终于把故事讲完。
斜阳的余辉照在身上，
快乐的一群朝着家的方向返航。

爱丽丝！捧起你柔软的小手，
把这个天真的故事珍藏。
请放置到交织着童年梦幻的
记忆的神秘之乡。
就像流浪者那枯萎的花冠，
采摘自很远很远的地方。

圣诞祝词

(仙女给孩子)

亲爱的孩子，
欢乐圣诞已来到，
要是仙女们也可以偷偷懒，
准会弄些鬼把戏逗你们玩。

我们心爱的温存的孩子，
你们的声音我们已经听见——
很久以前的那个圣诞，
一条福音从天国传来。

圣诞年年都来临，
天国的祝福还萦绕在心，
快乐的声音在耳边回荡：
“人类亲善，世间和平！”

只要童真永驻心间，
天国来客也会在此留连。
对于那些欢喜的孩子，
一年中天天都是圣诞。

亲爱的孩子，
把那鬼把戏暂且丢下，
要是愿望果真能够实现，
我们会给你们深深的祝愿——
圣诞快乐！新年快乐！

1867 年圣诞

第一章 掉进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在河岸上，因为无事可做，她开始感到厌倦了。她只是偶尔瞥一瞥姐姐正在看的那本书，但那上面既没有插图也没有对话。“一本书里没有插图和对话，”爱丽丝想，“那它还有什么用呢？”

这样闷热的天只使得她昏昏欲睡，但爱丽丝仍在极力盘算：做一只雏菊花环的乐趣，抵不抵得上站起身去摘雏菊的麻烦呢？正想着，突然一只粉红眼睛的白兔子和她擦身而过。

这并没什么可大惊小怪的，就连爱丽丝听到兔子自言自语：“噢，天呐！噢，天呐！我太迟了！”她也没觉得奇怪（虽然事过之后，她再想起这些，认为自己应该感到奇怪，可当时一切看来都确实自然得很）。然而，兔子竟从背心口袋里掏出一块怀表，看了看又匆匆忙忙跑开去，爱丽丝“腾”地跳了起来。她猛然想到自己从未见过穿着背心的兔子，更别说兔子背心的口袋里还有一只怀表。她好奇极了，紧跟着兔子穿过田野，刚巧看见它“砰”地跳进矮树下面一个大大的兔子洞里。

爱丽丝马上跟着跳了进去，根本没想怎样才能再出来。

这个兔子洞开始直得像一个隧道，后来就突然向下了。它转得那么突然，爱丽丝还没来得及想停住脚，就发现自己已经掉进了一个深井里。

也许是井太深了吧，也许是她觉得下沉太慢，所以她有足够的时间来四处张望，并且去猜想接下来会有什么事情发生。开始时，她努力往下看，想知道她会掉到哪里去，但下面太黑了，什么也看不见。于是，她便打量起井的四壁。井壁上排满了碗橱和书架，很多地方还在钉子上挂着图画和地图。经过一个架子时，她从上面拿起一个罐子，上面标着“枯了酱”，可令她失望的是，里面是空的。因为怕砸着下面的人，她不敢把罐子扔下去。于是，当她下沉经过另一个碗橱时，她设法把它放了上去。

“好啊，”爱丽丝想，“这样掉过一回以后，再从楼梯上滚下来我就不怕什么了。在家里，他们都会觉得我多么勇敢！嘿，就是从房顶上摔下来，我也不会说一句话的。”这看来倒是真的。

掉啊，掉啊，掉啊。难道永远没个尽头吗？”“我想知道现在我掉了多少英里，”爱丽丝大声说道：“我肯定离地球中心不远了。让我想想，差不多掉了4000英里了吧，我想……”（你看，爱丽丝在学校已经学过的这类知识很有一些呢，尽管现在不是一个显示知识的好时机，因为没有一个人在听她讲话，但这仍是个很好的锻炼机会）“……是的，大概就是这个距离——那么我到了什么经度和纬度了呢？”（爱丽丝其实不太清楚经度和纬度的意思，可她觉得这两个词挺好听的。）

过了一会儿，爱丽丝又说起话来，“我想知道我是不是要穿过地球了，要是从那些大头朝下走路的人那里出来，该有多好玩呀！我想他们叫对称人吧……”（说到这儿，她太高兴这里没人听她说话了，因为“对称人”这个词听起来好像不太正确）“——可我必须得问一问他们这个国家的名字：“太太，请问这里是新西兰吗？还是澳大利亚？”（她一边说还一边试着行了一个屈膝礼——想想，从空中掉下来时行屈膝礼！你认为自己能做到吗）“可是我问这话，她也许会以为我是个无知的小姑娘呢。不，绝对不能这样问，没准儿我会在哪儿看到它的名字。”

掉啊，掉啊，掉啊。又没有别的事情可做，所以爱丽丝很快又说话了。“我敢说黛娜今天晚上会很想我的！”（黛娜是只猫咪）“我希望他们在午茶时记得给她一碟牛奶。黛娜，我亲爱的！我多想让你跟我一起往下掉啊！恐怕空中是没有小老鼠的，不过你可以抓一只蝙蝠，你知道它们是很像老鼠的。可猫吃蝙蝠吗？这我倒很想知道。”这时爱丽丝开始犯困了，她迷迷糊糊的，像说梦话似的继续自言自语：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又说成：“蝙蝠吃猫吗？”你看看，这两个问题一个也答不上来，所以她怎么问都可以。爱丽丝打起瞌睡来了，梦见自己正和黛娜手拉手走着，她一本正经地问道：“喂，黛娜，告诉我实话，你吃过蝙蝠吗？”正说着，突然“砰”的一下，她掉在了——一堆枯枝败叶上，这次下落终于到头了。

爱丽丝没受伤，她马上爬起来，仰头看看，上面黑洞洞的。朝前望望，又是一条长长的通道，而且她还看到那只白兔正在急匆匆地赶路。这次可一分钟都不能耽误了，爱丽丝风一般地追上去，刚好在兔子拐弯时听见它说：“噢，我的耳朵和胡子啊，现在太晚了！”在爱丽丝拐弯时，她已经离兔子很近了，可兔子一下就不见了。她发现自己来到了一个又

长又矮的大厅里，一排悬挂在屋顶上的灯把大厅照得很明亮。

大厅四面都有门，却都锁着。爱丽丝从大厅这边走到另一边，依次推了每扇门，可全都打不开，她伤心地走到大厅中央，寻思着怎样才能走出去。

忽然，她看见了一张三条腿的桌子，桌子全用玻璃做成，上面除了一把小小的金钥匙外，什么都没有。爱丽丝马上想到这把钥匙肯定能打开其中的一扇门。可是，哎呀！不是锁太大了，就是钥匙大小了、不管怎样，一把锁都打不开，然而，在爱丽丝转第二圈时，她发现了一个先前没有注意的小帐子。在它的后面，有一扇大约 15 英寸的小门。她把小金钥匙插进门锁里，太高兴了，正合适呢！

爱丽丝推开小门，它通向一个比老鼠洞大不了多少的小过道。她跪下往里一瞧，看见了一个从没见过的可爱花园。她好想走出这个阴沉的大厅，在那些美丽的花园和清凉的喷泉中漫步啊！可是，这个小门洞她连脑袋都钻不过去。

“就算是我的脑袋钻过去了，”可怜的爱丽丝想，“我的肩膀还是过不去的。唉，我多想我能缩成望远镜里的小人呀！如果我知道了怎样缩小，我想我肯定能够缩小的。”你瞧，近来发生了这许多不同寻常的事，以致爱丽丝都觉得几乎没有什么事是不可能的了。

现在看来守着小门等待是没有用的，于是爱丽丝回到桌旁，希望能在桌上再找到一把金钥匙，或者找到一本教人缩成望远镜里的小人的书也行啊。这次她却发现桌上有一个小瓶子（“刚才它是肯定没在这儿的。”爱丽丝说），瓶颈上系着一张标签，上面写着两个漂亮的大字：“喝我。”

写着“喝我”是很好的，但聪明的小爱丽丝却不会急着去喝它。“不行，我要先看一看，”她说，“看看上面有没有写着‘毒药’。”因为她听过好几个好听的小故事，有小孩子被烧伤，或是被野兽吃掉，也有关于另外一些不愉快的事情，那都是因为他们没记住大人教过的简单道理，比如说，拨火棍玩久了就会烧坏手；用小刀割手指，劲使大了就会流血，等等。而爱丽丝绝不会忘记，如果喝了标有“毒药”的瓶里的东西，早晚是会遭殃的。

但是，瓶子上并没有标记“毒药”呀，因此爱丽丝冒险喝了一点，觉

得很好喝(事实上,它混合了樱桃馅饼、乳蛋糕、菠萝、烤火鸡、牛奶糖和热奶油面包的味道)。她很快就喝了个底儿朝天。

“多么奇怪的感觉呀!”爱丽丝说,“我一定是变成望远镜里的小人了!”

确实如此,她现在只有 10 英寸高了。想到自己正好能穿过小门到美丽的花园里去,她高兴得眉飞色舞。可是,先等等,她得看自己会不会继续缩下去。想到这儿,她稍微有点不安了,“到最后,我也许会全缩没了,就像蜡烛的火苗一样。那我会是什么样子呢?”她还竭力去想像蜡烛燃尽后火苗的样子,因为从前她可没见过那样的东西。

过了一会儿,并没有什么事发生,她决定马上到小花园里去。但是,天啊!可怜的爱丽丝!她走到门边,发现自己忘记拿小金钥匙了,再回到桌旁去取时,她又发现自己够不着了,而透过玻璃,她能清楚地看见它,她竭尽全力攀着一条桌腿往上爬,可桌腿太滑了,根本爬不上去。她弄得自己精疲力尽,最后这可怜的小家伙只能坐在地上抹眼泪。

“行了,像这样哭是没有用的!”爱丽丝非常严厉地对自己说,“我命令你一分钟内停止哭泣!”她常常这样给自己下命令(虽然她极少遵从它们),有时候她甚至把自己训得眼泪汪汪的。记得有一次在同自己玩槌球游戏时,由于欺骗了自己,她还抽了自己几耳光。这样做,都是由于这个有趣的孩子总喜欢扮演成两个人。“但是现在就算装成两个人又有什么用呢?”可怜的爱丽丝想,“唉,我现在都小得做不成一个像样的人了。”

很快,她的目光落在了桌子下面的一个小玻璃盒子上。打开盒子,发现里面有一块小蛋糕,蛋糕上还用小葡萄干拼着两个漂亮的字“吃我”“好吧,我吃了它,”爱丽丝说,“如果它使我变大,我就能拿到钥匙;如果它使我变得更小,我就能从门缝下爬过去。反正无论变大变小,我都能到花园里去,我才不管会怎样变呢!”

她刚吃了一丁点,就焦急地问自己:“会怎么变呢?会怎么变呢?”说着还把手放在头顶上,感觉自己的变化。当她发现自己仍是那么高时,她惊讶坏了。说真的,这本来是吃完蛋糕的正常现象,但爱丽丝早已习惯古怪离奇的事了,以致生活按正常情况发展她倒觉得不可思议。

于是她又吃起来,一会儿就把蛋糕吃了个精光。

第二章 眼泪池塘

“太怪奇了，太怪奇了！”爱丽丝喊道（一时间，她吃惊得连正确的英语都不会说了），“现在，我怕是变成了最大的望远镜里的人了。再见吧，我的脚！”爱丽丝说这话，是因为她朝下看时，她的脚已经远得几乎看不见了。“啊，我可怜的小脚，现在谁来给你们穿鞋和袜呢？亲爱的，我肯定是不能了。离你们这么远，我也没法再为你们操心。你们就自己照顾自己吧——可我必须对它们好一点，”爱丽丝又想到：“不然的话，我想去一个地方，它们没准儿会不愿去的。让我想想，每个圣诞节我要送给它们一双新靴子。”

她继续计划着送礼物的事，“礼物必须得打成包裹邮寄吧，”她想，“多滑稽呀，给自己的脚送礼物！而且这地址写出来也太古怪了！

壁炉前地毯上

搁脚挡板旁

爱丽丝的右脚阁下 收

（爱丽丝谨上）

哦，天哪，我在说什么废话！”

就在此时，她的头撞到了大厅的大花板上。事实上，她已经超过了九英尺。她立即拿起小金钥匙，赶快跑到小花园的门口。

可怜的爱丽丝哟！她顶多能侧身躺下来，用一只眼睛往花园里瞧，要走进去，那是比以前更没希望了。她坐下来又哭开了。

“你应该感到害臊，”爱丽丝对自己说，“像你这么大的姑娘了（这说得对），还这样哭个不停。马上停止，我命令你！”但是她停不下来呀，还流了好几小桶眼泪。到后来，她的身边成了一个大池塘，足有四英尺深，把半个大厅都灌满了。

过了一会儿，她听见远处有一阵轻轻的脚步声，就急忙地擦干眼泪，想看看是谁。先前那只白兔子又回来了，它打扮得漂漂亮亮的，一只手拿着一副白羊羔皮手套，另一只手拿着一把大扇子，急急忙忙地跑了

过来。它一边走一边小声嘟囔着：“哦，公爵夫人哪，公爵夫人！哦，我让她久等了，她该不会发脾气吧！”爱丽丝这时已无计可施，无论遇上谁都打算求救了。因此，当白兔走近她时，她羞怯地小声说道：“先生，麻烦你——”白兔大吃一惊，扔下手套和扇子，拼命跑进暗处里去了。

爱丽丝捡起扇子和手套，大厅里很热，于是她一边说话一边不停地扇着风：“天哪，亲爱的！今天怎么这样奇怪！昨天一切事情都很正常，难道我是在夜里发生了变化？让我想想：今天早晨我起床时还是我吗？好像记得感到了一点点不同，可是如果我不是我，那么我是谁？唉，真是太让人糊涂了！”她把她所认识的和自己一般大的小姑娘都挨个儿想了一遍，看自己是不是变成她们当中的哪一个了。

“我肯定不是艾达，”她说，“因为她的头发又长又卷，而我的一点卷儿都没有；我肯定也不能是玛蓓儿，因为我什么事都知道，而她，哦，只知道那么一点点！而且，她是她，我是我，而且——哦，天哪，太让人糊涂了！我来试试，看我还记不记得以前知道的那些事，让我想想看， 4×5 等于 12， 4×6 等于 13， 4×7 等于——哦，天哪！按这个速度我永远都数不到 m。但是，乘法表无关紧要，我们来试试地理。伦敦是巴黎的首都，巴黎是罗马的首都，罗马是——不对，我敢肯定，全错了！我一定是变成玛蓓儿了！我再背一背‘小鳄鱼’试试看。”她像背课文那样把双手交叉放在膝盖上，开始背诵，但她的声音嘶哑又奇怪，而且那些词汇也跟从前不一样了：

小鳄鱼怎样来

保护闪亮的尾巴，

把尼罗河的水，

浇上每一片金色的鳞甲。

它咧着嘴一笑多么的快乐，

伸着的小爪多么的优雅。

小小鱼儿都来吧，

欢迎跳进笑眯眯的小嘴巴。

“我敢说这些词儿全不对，”可怜的爱丽丝说，她的泪水又涌上了眼眶，“我一定是变成玛蓓儿了，再也没有玩具了，哦，还有，那么多的功课要学！不行，我打定主意了，如果我真的是玛蓓儿，我就呆在这儿！就是他们把头伸下来叫我：‘出来吧，亲爱的！’也没有用。我只会仰起头说，那么我是谁呢？请先告诉我，如果喜欢是那个人，我才上去。如果我不喜欢是那个人，我要一直呆在这儿，除非我变成别的什么人！——但是，天哪！”爱丽丝大哭起来，“可我确实希望他们把头伸下来呀！我一个人在这儿实在是太累了！”

她说着眼往下看自己的双手，惊奇地发现说话时她已戴上了白兔的一只白羊羔皮手套。“我怎么能戴上这只小手套呢？”她想，“我肯定又在变小了。”她站起身走到小桌旁去比量比量自己的大小，和她猜想的一样，她现在大约只有两英尺高，而且还在迅速地缩小。爱丽丝马上找到了缩小的原因是她拿着的那把扇子，她连忙扔下它，刚刚来得及，要不就缩得一点不剩了。

“好险啊！”爱丽丝说，她被这突然的变化吓坏了，但又为自己仍然还在感到非常高兴。“现在到花园去吧！”她飞快地跑回到小门旁，但是，天哪！小门又关上了，而那小金钥匙像从前一样躺在玻璃桌上，“事情比以前更糟了，”这可怜的孩子想道，“因为我从来没像这样小过，从来没有！我敢说现在是太糟了，确实太糟了。”

在说这些话的时候，她的脚下一滑，接着，水花四溅，她掉进了齐下巴深的盐水里。她马上想到自己不知怎么掉进了海里，“如果是这样的话，我就能坐火车回家了。”她对自己说。（爱丽丝到海边去过一次，并且一直以为不管你到的是英国海岸的哪一个地方，你都会发现海边有一些游泳者更衣室，岸上孩子们在用木铲挖沙子，还有一排出租房，房子的后面是一个火车站）然而，她很快明白自己是在一个眼泪池塘里，这个池塘是她九英尺高时流的泪水。

“我多希望我没哭得这么厉害呀！”爱丽丝一边说，一边在水里游着，竭力想找到一条出路。“我想现在我是要受到哭鼻子的惩罚了，让我淹死在自己的泪水里！真的，这是件古怪的事！但是，今天的每件事情都古怪。”

就在这时，她听到不远处有什么东西在游动，她游得近一点想知

道是什么。开始她以为一定是头海象或河马,可接着她记起了现在自己有多么小,于是很快就明白了,那不过是只像自己一样滑进了水里的老鼠罢了。

“现在,同这只老鼠说说话会有点用吗?”爱丽丝想,“在这下面件件事情都这样不同寻常,那么我就该想到它是可以交谈的,不管怎样,试试也没坏处。”于是她开口说道:“喂,老鼠,你知道游出这池塘的路吗?我在这里游得太累了。喂,老鼠!”(爱丽丝觉得同一只老鼠说话的正确方式肯定是这样的了,以前她从没干过这种事,但是她记得在哥哥的拉丁文语法书上看过“一只老鼠——一只老鼠——对,一只老鼠——一只老鼠——喂,老鼠!”)老鼠狐疑地看着她,好像还对她眨巴了一下它的一只小眼睛,但它什么也没说。

“它可能不懂英语,”爱丽丝想,“我敢说它是只法国老鼠,是跟着征服者威廉一起过来的。”(因为在爱丽丝所有的历史知识里,她对任何事的发生年代都不太清楚)于是,爱丽丝又开口了:“我的猫在哪里?”这是她法文课本里的第一个句子。老鼠突然一下跳出水面,好像已吓得浑身发抖,“噢,请原谅!”爱丽丝急忙喊道,害怕自己伤害了这可怜的动物之间的感情。“我实在是忘了你不喜欢猫。”

“不喜欢猫!”老鼠尖声地叫,“如果你是我,你会喜欢猫吗?”

“也许不,”爱丽丝平静他说,“不要为这事生气了。但我仍希望你能让你看看我的黛娜。如果你看见了,我想你就会喜欢猫的。她真是一个可爱的安安静静的小东西,”爱丽丝懒散地在池塘中游动着,半是自言自语地继续道:“她满足地坐在火炉旁,舐着爪子,洗着脸,真是可爱——把她抱在膝上好舒服——她抓老鼠真是一流的——啊,请你原谅!”爱丽丝又喊起来,因为这时老鼠全身的毛都竖起来了,她确实觉出它真的被伤害了。“你要是不情愿的话,我们再不谈论她了。”

“我们,真是的!”老鼠喊道,它连尾巴梢都发抖了,“我会喜欢谈论这个话题?!我们的家族全都恨猫,肮脏、低贱、粗俗的东西!别让我再听到那个名字!”

“我真的再不会了!”爱丽丝说,并且匆忙转移了话题,“那你——你喜欢——喜欢狗吗?”老鼠没有回答,于是爱丽丝急急地继续道:“有一只非常可爱的小狗,住在我家附近,我很愿意让你见见!一只眼睛明